Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mieszkanie twoje pośród oszustwa nad oszustwem.\* Nie chcieli Mnie znać – oświadczenie JAHWE.[\*męczą się od popełniania niegodziwości. Mieszkanie twoje pośród oszustwa nad oszustwem, ּבְמִרְמָה מִרְמָה , tj. oszustwa w oszustwie. Częsta jest jednak em. MT: ׁשִבְּתְָךּבְתֹוְך מִרְמָהּבְמִרְמָה מֵאֲנּו דַעַת־אֹותִי הַעֲוֵה נִלְאּו , za G: i nie przestali tak, by się nawrócić. Lichwa za lichwą, oszustwo za oszustwem, καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι τόκος ἐπὶ τόκῳ δόλος ἐπὶ δόλῳ οὐκ ἤθελον εἰδέναι με. Byłoby to przekładem הֶעֱוּו נִלְאּו ׁשֻֽב׃ּתְֹךּבְתֹוְך מִרְמָה בְמִרְמָה .] |